Pragmatics 18:4.659-680 (2008)
International Pragmatics Association
DOI: 10.1075/prag.18.4.05dum

Summary in Spanish

ALO-REPETICIONES INTERROGATIVAS EN EL ESPAÑOL MEXICANO: FUNCIONES DISCURSIVAS Y ESTRATEGIAS DE (DES)CORTESÍA

Domnita Dumitrescu

Numerosos investigadores del lenguaje oral se han interesado por una de sus características más típicas, a saber, la constante presencia de repeticiones de tipo léxico, y han ofrecido variadas interpretaciones de sus funciones discursivas (Norrick 1987; Tannen 1989; Johnstone 1994; Bazzanella 1996; Koike 1999; Svennevig 2003; etc.). En cuanto al español, uno de los primeros en destacar la frecuencia inhabitualmente alta con que se da la repetición en la interacción dialogal fue Beinhauer (1985), quien llamó a este fenómeno "perfecto encadenamiento entre habla y réplica".

Haverkate (1994: 212) también observa que en este idioma "la repetición léxica se da con tanta regularidad que no sería desacertado calificarlo como una especie de lengua eco". Dentro del conocido marco de la Teoría de la Cortesía de Brown y Levinson (1978/1987), Haverkate (1994: 211) llega a la conclusión de que la repetición léxica es fundamentalmente una estrategia para transmitir cortesía positiva —puesto que "la conformidad refuerza la imagen egocéntrica del interlocutor". En un trabajo más reciente, Haverkate (2004:58) insiste en la relación entre cortesía y repetición, concluyendo que, desde una perspectiva comparativa, se puede afirmar que la repetición léxica en el discurso español "es una estrategia representativa de una cultura en la que se atribuye un valor primordial a la cortesía de solidaridad", en contraste, por ejemplo, con la poca frecuencia de la repetición en la interacción verbal de los holandeses, en cuya cultura predomina el distanciamiento interpersonal.

Sin embargo, Haverkate (1994: 213-214) también hace notar que "el hablante puede valerse de la repetición altocéntrica[1] incluso para manifestar descortesía; en ese caso, la reduplicación de las palabras del otro, que busca ponerle en ridículo, produce un efecto sarcástico". La potencial relación entre alo-repetición y descortesía en español es un tema que ha despertado recientemente el interés de investigadores como Camacho-Adarve (2003, 2005) y -sobre todo- Bernal (2005), quien trabaja dentro del marco teórico de EDICE. Ambas autoras demuestran en forma convincente que "la alo-repetición constituye un fenómeno polifacético", que puede tener efectos tanto afiliativos como desafiliativos

[1] En este artículo, siguiendo la terminología de Tannen 1989, recibe el nombre de *alo-repetición*.

(Bernal) o cumplir (de acuerdo a Camacho-Adarve 2003) funciones tanto *eulógicas* (de búsqueda de aceptación social y consenso) como *dislógicas* (de perjuicio o demostración de hostilidad hacia los intereses del interlocutor).

Ahora bien: Todas las consideraciones anteriores, y los estudios sobre repetición léxica en general, se centran casi exclusivamente en repeticiones realizadas en forma de *aserción.* La cuestión que me propongo explorar en este trabajo es qué tipo de estrategias - desde el punto de vista de la teoría de la cortesía - realizan las repeticiones en forma *interrogativa* de las palabras del interlocutor, o sea, el tipo de interrogaciones que en trabajos anteriores he llamado *interrogativas eco* (Dumitrescu 1993, 1996, 1998) (ver también las *exclamativas eco* estudiadas por Herrero 1995).

Para trazar un panorama lo más abarcador posible de las funciones discursivas de las alo-repeticiones interrogativas en español, aunque me valgo en principal del corpus de español mexicano popular, recogido y publicado bajo la dirección de Juan Lope Blanch en 1995, también utilizo, especialmente con propósitos comparativos, datos procedentes de varios otros corpus de español hablado publicados en los últimos veinticinco años, la mayoría de ellos dentro del Proyecto de la Norma Culta de las Grandes Ciudades Hispanas, así como también del proyecto Val.Es.Co y el de Almería (citado en Camacho-Adarve 2003). Inspirándome en el marco analítico usado por Egner (1996), quien estudia las repeticiones en forma interrogativa en una lengua africana de la Costa de Marfil, me enfoco en –e ilustro con ejemplos representativos para cada caso comentado– los siguientes cuatro aspectos del problema bajo consideración: 1. Rasgos estructurales de las alo-repeticiones interrogativas; 2. Funciones cognitivas de estas alo-repeticiones; 3. Funciones conversacionales de las mismas; 4. Funciones interaccionales de este tipo de repeticiones. Es en esta última sección del análisis donde incluyo las consideraciones relacionadas con los efectos de cortesía o descortesía, y con las estrategias de imagen subyacentes a tales interacciones verbales.

Desde el punto de vista de sus rasgos estructurales, las alo-repeticiones interrogativas pueden tener como estímulo –o "detonante" (Camacho-Adarve 2003: 129) – cualquier elemento del circuito de la comunicación verbal producido anteriormente por el interlocutor: Típicamente, una aseveración, una pregunta total, una pregunta parcial, un mandato o una exclamación, evidentemente, con los cambios deíciticos necesarios. Por otra parte, la repetición del detonante puede ser parcial o total, y, dependiendo de la actitud ilocutiva que se quiere comunicar, puede llevar señales lingüísticas adicionales (de tipo léxico-sintáctico) que la marquen como tal, o simplemente distinguirse de su detonante por la entonación. Por regla general, el detonante y la alo-repetición ocupan posiciones contiguas en el discurso, formando lo que los analistas de la conversación podrían considerar un par adyacente ecoico que funciona como una secuencia "insertada" en el intercambio dialogal en que surge (cf. Dumitrescu 1998). Por ejemplo, en el pasaje que sigue, el detonante es una aseveración, su repetición (que representa un pedido de aclaración marcado lingüísticamente por la adición del pronombre interrogativo *qué*) se produce en forma parcial, y el par adyacente formado por la pregunta ecoica y su respuesta forman una secuencia insertada entre la aserción de A y la pregunta de B, que denota ahora comprensión mezclada con sorpresa e incredulidad.

(1) (Corpus del habla popular mexicana)

A: Esa no, no hace ningún destrozo, pero la... la bala expansiva trueza la carne, sí. Y cuando está envenenada la bala, en la parte que le dé, mata al cristiano.
B: ¿*Cuando está qué*?
A: Envenenada.
B: ¿A poco le ponían cosas?
A: Sí.

Desde el punto de vista cognitivo, la función básica de las alo-repeticiones es la de asegurar la recepción y/o comprensión correcta del mensaje recibido, resultando ya sea en una elicitación de repetición o en una elicitación de clarificación (como arriba). Se trata, pues, de intercambios ecoicos reparatorios, en los que la pregunta ecoica del interlocutor le brinda al hablante previo la oportunidad de realizar un auto-arreglo del turno conversacional problemático[2]. Por otra parte, la alo-repetición interrogativa puede carecer de funciones cognitivas propiamente dichas, y usarse "retóricamente", con el propósito de expresar una determinada actitud afectiva, o simplemente- si se repite una pregunta del interlocutor- para ganar tiempo antes de contestarla, como en este ejemplo:

(2) (Corpus del habla de Madrid)

A: ¿Y qué piensas tú del Arte Románico?
B: ¿*Que qué pienso yo del Arte Románico*? Caray con la preguntita.

Desde el punto de vista de sus funciones conversacionales, las alo-repeticiones interrogativas representan "actos de control del diálogo", o meta-acciones discursivas que participan en la gestión de la toma de turnos y el manejo del tema. Continuar la conversación repitiendo en forma interrogativa las palabras del interlocutor le ofrece a este, implícitamente, la oportunidad de retomar la palabra, para responder, o le da al hablante que repite una pregunta de su interlocutor tiempo de pensar en cómo responder mejor y hacer una contribución verbal relevante para el intercambio. Como nota Egner (1996: 73, traducción mía), el intercambio ecoico en el nivel dialogal sugiere un juego en que los participantes en la conversación "se ofrecen mutuamente la palabra, dando a entender implícitamente que tienen derechos iguales a la misma", lo cual explicaría por qué el intercambio ecoico es más frecuente en la conversación diaria común y corriente, y se da con menos frecuencia en las interacciones más formales, en las que los participantes no siempre tienen derechos iguales al uso de la palabra. Por otra parte, la forma de la alo-repetición interrogativa de un estímulo puede indicar si el hablante simplemente quiere ratificar (o sea demostrar conformidad con) el tema planteado tal cual en el estímulo, o quiere re-orientar al menos momentáneamente la conversación, pidiendo elaboración o clarificación acerca de un aspecto particular del tema. En ambos casos, la alo-repetición

[2] Estructuralmente, la pregunta ecoica y su respuesta esperada - la auto-corrección del interlocutor- forman de hecho un segundo par adyacente.

deja manifiesto que la persona que repite "es un individuo atento que ofrece las ideas de una forma clara o que sigue el hilo de la conversación" (Camacho-Adarve 2003: 197).

Finalmente, en el área de la interacción, las alo-repeticiones interrogativas - en particular las que he llamado "retóricas" (porque no esperan una contestación que contribuya cognitivamente al diálogo) - pueden tener toda una gama de funciones, desde expresar empatía y acuerdo hasta señalar rotundo desacuerdo, pasando por numerosos matices intermedios, como solidaridad, aprobación, ironía, burla a base de imitación, sorpresa, protesta, desaprobación, reproche e irritación. En el siguiente ejemplo, la función básica de la alo-repetición interrogativa de B parece ser la de expresar una fuerte sorpresa:

(3) (Corpus del habla popular mexicana)

A: ¿Pero.... luego hay gente, por ejemplo, así, enamorados que se quedan muy noche?
B: ¡Ah, cómo no! *Ja*, de esos hay montones.
A: ¿No está prohibido?
B: *¿¡Pues cómo no va a estar prohibido*!? Pero...
A: De todas formas...

Muchas veces, las alo-repeticiones interrogativas que expresan desacuerdo y protesta están marcadas tanto por una entonación específica como por elementos léxico-sintácticos especializados[3]. Obviamente, este último tipo de alo-repeticiones interrogativas representan estrategias de descortesía en la medida en que ponen en tela de juicio o atacan claramente la credibilidad del interlocutor, o la oportunidad de su intervención en la interacción verbal, haciéndole en ambos casos "perder la cara"; o sea que lastiman su imagen positiva y cumplen una función desafiliativa, en el sentido de Bravo (1999, 2003, 2004 y este volumen). Los siguientes dos ejemplo ilustran este caso:

(4) (Corpus del habla de Almería)

A: Me tratas muy mal.
B: *¿Que te trato muy mal?* Te trato como a una reina.

(5) (Habla argentina, diálogo teatral, ejemplo de Kaul de Marlangeon 2005)

A: (hablando de unas alpargatas que busca bajo la cama): No están.
B: ¿Y yo que te dije?
A: *¿Pero cómo que no están, Mecha*? Tendrían que estar, yo las deje debajo de la cama.

[3] Por ejemplo, las alo-repeticiones encabezadas por *que* o *cómo que*- al que Amado Alonso (1925) llamaba "el *cómo que* de disconformidad", y que luego, en Salvador Fernández (1957-1959) reciben el nombre de "preguntas exclamativas de repulsa indignada".

Tampoco se excluye la alternativa (menos frecuente) de una función afiliativa – resultando en una manifestación cortés de solidaridad y/o empatía– en el caso de las alo-repeticiones interrogativas que son simples manifestaciones de interés (mezclado con sorpresa) y que, por lo tanto, entrañan en una valoración positiva de las palabras del otro, como en este ejemplo:

(6) (Corpus del habla de Buenos Aires)

A: Lo vi el otro día. ¿Qué hace con su vida ese chico?
B: No sé, no sé. Tiene una novia muy mona.
A: Tenía una flaca medio extraña.
B: Y... y sigue teniéndola.
A: *¿Y la sigue teniendo?*
B: Mhm.

En cuanto a las alo-repeticiones interrogativas cuya finalidad es propiamente la de pedir reparación y/o clarificación de un turno problemático, éstas representan, a mi modo de ver, un caso más complejo: Por una parte, ya que su finalidad última es mejorar la comunicación al eliminar los obstáculos momentáneos que la perturban, parecen tener una función afiliativa, buscadora de consenso. Por otra parte, como señala Camacho-Adarve (2003: 141), "resulta innegable (…) que la repetición exigente de corrección o rectificación entraña un juicio de poder más o menos solapado, cuando el segundo hablante 'acepta la reclamación.'" En otras palabras, la alo-repetición interrogativa de tipo reparatorio se puede interpretar como una imposición o amenaza a la imagen del interlocutor. Sin embargo, hay que notar, al mismo tiempo, que el hablante que alo-repite en forma interrogativa el enunciado defectuoso, en vez de corregirlo él mismo (si es que sabe ya la respuesta), realiza una estrategia de cortesía positiva, al ofrecerle al interlocutor la posibilidad de 'salvar la cara' corrigiéndose solo en vez de ser corregido. Asimismo, las alo-repeticiones interrogativas que podríamos llamar "dilatorias" (por ejemplo, las que el interlocutor usa para darse tiempo de pensar en qué decir después, o simplemente para evitar el silencio, si no sabe cómo continuar) cumplen en cierto modo una función fática que resulta en una estrategia de cortesía positiva o afiliativa.

Ahora bien: Una comparación entre los datos del habla mexicana culta (proporcionados en el macrocorpus publicado en CD-ROM por Samper Padilla en 1998) y los datos del habla popular mexicana recogida por Lope Blanch (1996) sugiere que el funcionamiento discursivo de las alo-repeticiones interrogativas es fundamentalmente parecido en ambos tipos de corpus. Sin embargo, dada la relación diferente entre el entrevistador y los entrevistados en un caso (el de la norma culta, donde los dos interlocutores están, por así decir, en pie de igualdad desde el punto de vista educacional) y en el otro (el de la norma popular, donde el entrevistador ocupa, en virtud de su nivel educacional, una posición social más alta), se puede conjeturar que la frecuencia de aparición de ciertas estrategias interactivas va a ser diferente. En concreto, mi impresión es que en la norma culta predominan las alo-repeticiones destinadas a realzar la imagen positiva del interlocutor, a través del refuerzo de los lazos de solidaridad, acuerdo y

afiliación, mientras que en el corpus de habla popular aumenta la frecuencia de las alo-repeticiones interrogativas usadas, por los entrevistadores como verdaderos mecanismos de arreglo de turno, o, en el caso de los sujetos entrevistados, como procedimientos fáticos para apropiar y desarrollar el tópico propuesto por el entrevistador (o darse tiempo de pensar en una respuesta apropiada). Pero no dispongo todavía de datos estadísticos objetivos para respaldar esta hipótesis, y convertirla en una conclusión certera.

Por otra parte, en ambos corpus mexicanos (que consisten básicamente en entrevistas, o sea en formas de interacción en que el consenso y la cooperación representan un requisito fundamental) no se materializan ciertas funciones discursivas de las alo-repeticiones interrogativas que se dan, con relativa frecuencia, por ejemplo, en los corpus españoles de Valencia y Almería, que consisten en conversaciones grabadas de la vida diaria (sobre las diferencias entre estas dos situaciones comunicativas: conversación coloquial y entrevista sociolingüística, ver Albelda 2004 y en este volumen). Me refiero, en concreto, a las alo-repeticiones interrogativas que conllevan efectos desafiliativos al atacar la imagen del interlocutor, o que son formas de crítica abierta, como en los siguientes dos ejemplos (sacados de Camacho-Adarve 2003)

(7) (Corpus del habla de Almería)

A: ¡Es chulíííísimoo cargarse a personas!
B: ¿*Que es chulísimo cargarse a personas*? ¡Madre mía!

(8) (Corpus del habla de Almería)

A: Ese color no lo aguanto ¡el amarillo, el rojo! Soy incapaz de llevar ese color.
B: ¿*Cómo que eres incapaz de llevar ese color*? ¡qué clase de gillipollez es ésa!

Todo ello parece indicar que, dentro del discurso de cortesía, las alo-repeticiones interrogativas (como todo fenómeno lingüístico, por lo demás) no se pueden estudiar ni cualitativa ni cuantitativamente fuera de un escrutinio minucioso del contexto interaccional en que se producen, ya que este último contribuye, de forma decisiva, a los efectos de cortesía o descortesía que resultan del intercambio y a la dinámica de las estrategias de imagen que entran en juego en cada caso.

INTERROGATIVE ALLO-REPETITIONS IN MEXICAN SPANISH: DISCOURSE FUNCTIONS AND (IM)POLITENESS STRATEGIES

Domnita Dumitrescu

Abstract

This article is a contribution to discourse analysis from the viewpoint of recent developments in the study of verbal (im)politeness in the Spanish-speaking world. It analyzes the discourse functions of interrogative allo-repetitions in a corpus of oral Mexican Spanish from the perspective of both their conversational role as repair mechanisms and as linguistic strategies to convey politeness or impoliteness in interaction. The main findings of this research are that interrogative allo-repetitions fulfill different politeness (i.e. face-saving, face-flattering, or face-threatening) strategies depending not only on their conversational function (true vs. fictitious repair mechanisms), but also – and most importantly – on the type of verbal interaction and cultural settings in which they take place, as well as the relationship between participants.

Keywords: Interrogative allo-repetition; Repair mechanisms; Politeness theory; Face.

1. Introduction

Scholars interested in the study of conversation have noted for a long time that this form of human interaction contains a large amount of repetition, which, according to Tannen (1989: 54) serves simultaneously a variety of purposes related to production, comprehension, connection, and interaction, the congruence of which provides an over-arching function in the establishment of coherence and interpersonal involvement. Authors who focused on the varied functions of repetition in conversation (in different languages) include – besides Tannen (1989) – Norrick (1987), Johnstone (1994), Bazanella (1996), Dumitrescu (1996), Koike (1999), and Svennevig (2003), among others.

One of the first scholars to notice the unusually high frequency of repetition in dyadic interaction in Spanish was Beinhauer (1985: 184), who considered this phenomenon to be "a perfect linkage between speech and reply"[4]. Haverkate also claims that in Spanish, "lexical repetition occurs with such a regularity that it wouldn't be misguided to call it a sort of echo-tongue"(1994: 212). Haverkate's main interest, however, resided in the analysis of verbal politeness in Spanish; hence, his claim that lexical repetition, in this language, serves basically the purpose of conveying "positive politeness", insofar as it

[4] Quotations from Spanish are given in my own translation.

enhances, through agreement, the egocentric face of the interlocutor (1994:211)[5]. In subsequent work on Spanish politeness, Haverkate (2004) stresses again the connection between repetition and politeness, and claims that, from a comparative point of view, lexical repetition in Spanish oral discourse is a strategy representative of a culture that values solidarity as its preferred form of politeness (as opposed, for instance, to Dutch culture that places more emphasis on interpersonal distance, which may explain, in a sense, the low frequency of repetitions in the verbal interaction among speakers of Dutch).

However, Haverkate (1994: 213-214) also suggests that it is possible to use allo-repetition[6] in order to express impoliteness, since repeating other person's words in order to ridicule him or her has a sarcastic effect. To the best of my knowledge, the potential relationship between allo-repetition and impoliteness is a topic much less explored so far either in Spanish or in other languages. Nevertheless, it has recently triggered the interest of two scholars working on Spanish conversational discourse: Camacho-Adarve (2003, 2005) and Bernal (2005), who both show that allo-repetition is a multifaceted phenomenon, able to express what the former calls either eulogistic or dyslogistic functions, and the latter, affiliative or disaffiliative functions.[7]

It is worth noting that most studies on lexical repetition and its potential politeness or impoliteness effects have almost exclusively dealt with *assertive* allo-repetitions (triggered either by previous assertions or by questions, which Svennevig 2003 refers to as "echo-answers"). In this paper, I will explore the structural organization and functions (including politeness or impoliteness strategies) that *interrogative* allo-repetitions fulfill in Spanish discourse (for the concept of echo questions, see Blakemore 1994; Dumitrescu 1993,1996, 1998; Escandell Vidal 1999; for a related topic, echo-exclamation, see Herrero 1995, 2004, and Alonso-Cortés 1999).

The data I will use (in order to illustrate my claims) proceed mainly from a corpus of popular Mexican Spanish collected by Lope Blanch (1995) –hence the title of the article–, but I also use some examples from the so-called macro-corpus of the educated linguistic norm of the main cities of the Hispanic world (Samper Padilla et al. 1998), as well as from the Val.Es.Co corpus of Spanish from Valencia (Briz 2002), and the Almería corpus used by Camacho (2003). Following Egner (1996), one of the few scholars to study other-repetition in question-form in an indigenous language of the Western Côte d'Ivoire, I will analyze interrogative allo-repetitions in Spanish from the perspective of their structural

---

[5] According to Brown and Levinson, "agreement may also be stressed by *repeating* part or all of what the preceding speaker has said, in a conversation. In addition to demonstrating that one has heard correctly what was said … repeating is used to stress emotional agreement with the utterance (or to stress interest or surprise)" (1978:117-118).

[6] The term that Haverkate (1994) actually uses is "altocentric repetition" (meaning the repetition of somebody else's words, as opposed to self-repetition). Camacho-Adarve (2005) uses the term hetero-repetition for the same purpose. As for myself, I have adopted in all my work on this topic (including in the present study) the term "allo-repetition", which is borrowed from Tannen (1989).

[7] "Eulogistic" is the term that Camacho-Adarve (2003) uses to refer to the function of seeking social acceptance or consensus; dyslogistic, on the contrary, means showing prejudice or hostility towards interlocutor's interest. For the concepts of affiliation and autonomy, see Bravo (1999, 2003, 2004, and this volume).

features, as well as their cognitive, conversational and interactional functions, including, as mentioned before, the politeness strategies they implement within interaction.

2. Structural features of interrogative allo-repetition

Interrogative allo-repetitions typically take an interlocutor's utterance as their source item. This source item, or 'trigger,' may be an assertion, a yes-no question, a wh-question, an exclamatory sentence or even an impositive one, which may be repeated in its totality or in partial form, with the minimal deictic changes needed for reported speech in general. On the other hand (and depending on its communicative function), the interrogative allo-repetition may differ from its trigger only in intonation (always a rising one, even in the case of repeating a wh-question- see Dumitrescu 1993), or, on the contrary, may contain additional linguistic markers. As a rule, the trigger and its allo-repetition occupy contiguous sequential positions, forming an echo-adjacency pair (Dumitrescu 1998) that, from the viewpoint of conversation analysis, qualify as an instance of side-sequences (cf. Jefferson 1972 for a discussion of the concept of "question repeats").

For instance, in the following example, the trigger (*cuando está envenenada la bala*) is a declarative sentence. The allo-repetition (in bold) - which, functionally speaking , is a request for clarification, linguistically marked by the addition of the interrogative pronoun *qué* ('what') - is partial. The adjacency pair formed by the echo question and its response (*envenenada*) represents an insertion sequence between speaker A's assertion and speaker B's question (*¿A poco le ponían cosas?*) conveying comprehension mixed with surprise and incredulity:

(1) (Mexico —popular)[8]

A: *Esa no, no hace ningún destrozo, pero la ...la bala expansiva trueza la carne, sí. Y cuando está envenenada la bala, en la parte que le dé, mata al cristiano*.
'This one no, it's harmless, but the...the expansive bullet tears apart the flesh, yes. And when the bullet is poisoned, no matter where it hits you, it kills you.'
B: ¿***Cuando está qué*?**
'When it's what?'
A: *Envenenada.*
'Poisoned.'
B: *¿A poco le ponían cosas?*
'Don't tell me they put things on bullets?'
A: *Sí.*
'Yes.'

[8] In the examples, (Mexico - popular) refers to Lope Blanch (1995); (Macrocorpus), to Samper Padilla et al. (1998); (Valencia), to Briz (2002); and (Almería), to Camacho-Adarve (2003). These abbreviations can also be found in the list of references.

Meanwhile, in example (2), from the same corpus, the trigger is a yes no-question, whose meaning the hearer does not understand. He first asks for repeat, and when the repeat still doesn't make sense to him, he asks specifically for a clarification, using the interrogative word *cómo* 'how'. Only when his interlocutor rephrases his question does the other party understand and answer. The echo exchange - containing first a self-repetition, and then an allo-repetition (which echoes the trigger in its entirety) - is clearly an insertion sequence between the initial question and its straightforward answer:

(2) (Mexico - popular)

A: *¿Usted...usted sigue...sigue jalando?*
'Are you still at it?'
B: *¿Eh?*
'What?'
A: ¿***Sigue jalando*?**
'Are you still at it?'
B: ***¿Cómo "sigue jalando"***
'What do you mean, 'Are you still at it?'
A: *Digo, ¿sigue trabajando?*
'I mean, are you still working?'
B: *Sí, sí*
'Yes, yes.'

Finally, example (3) contains a more complex sequence of echo-exchanges, insofar as speaker A asks first for a repetition of the turn, then for a clarification, and finally for the confirmation that he heard and understood correctly his partner's response to his initial question.

(3) (Mexico - popular)

A: *Oiga, y los revolucionarios, ¿qué arma tenían?*
'Say, and the revolutionaries, what kind of weapon did they have?'
B: *Pues estos pura escopeta...escopeta de 'mihto' [mixto*].
'Well, all of them had rifles....*mixed* (pronounced with an aspirated sibilant, my addition) rifles.'
A**:** ***¿De 'mihto'*?**
'Mixed?'
B: *De 'mihto*.'
'Mixed.'
A: *¿Cómo es eso?*
'What does that mean?'
B: '*Winches', que le decimos*.
'We called them *winches*' [that is, *Winchesters*, my addition]
A*:* ***Ah, ¿ 'winches'****?*

'Oh, I see, *winches*?'
B: *Sí.*
'Yes.'

3. Functional features of allo-repetitions

3.1. *Cognitive functions*

As the above examples clearly suggest, the main cognitive function of allo-repetitions is to check the correct reception and/or understanding of the interlocutors' message. In previous work on echo questions (Dumitrescu 1993, 1998), I have referred to interrogative allo-repetitions that elicit repeats of a previous (segment of) utterance as "recapitulatory echo questions," and to interrogative allo-repetitions that request a clarification (or an explanation) of a previous (segment of) utterance by means of a wh-word, as "explicatory echo questions." Examples (1) and (2), above, are of the latter type. An example of allo-repetition of the former type is (4), while (3) combines both types in the same sequence:

(4) (Macrocorpus - Madrid)

A: *Y en la ópera, pues, había un fallé grandísimo, ¿no?*
'And at the opera there was a big foyer, wasn't there?'
B: ¿***Había?***
'There was?'
A: *Un fallé.*
'A foyer.'
B: ¿***Un fallé*?**
'A foyer?'
A: *Un fallé, que es un salón muy grande, ¿verdad?*
'A foyer, which is a big lobby, you know?'

Escandell-Vidal (1999) introduces an additional type of echo-question, one that elicits the specification of a term that, at least from the hearer's perspective, was too vague in the trigger to be assigned a clear meaning. An example of such 'specifying echo-question' is the following, in which the hearer asks for the identity of the subject, and then, incredulously, asks for a repeat, to make sure that he understands what is being said.

(5) (Mexico - popular)

A: *Pero ¿usted sabe que tienen muchas esposas*?
'Did you know they have many wives?'
B: ¿***Quién*?**
'Who?**'**
A: *Los mormones*.

'The Mormons.'

B: ¿***Muchas esposas*?**
'Many wives?'

A: *¿No sabía?*
'You didn't know?'

B: *No. ¿Cómo va a ser?*
'No. How can that be?'

It can be said, therefore, that echoic exchanges are basically a repair mechanism, insofar as the interrogative allo-repetition allows the previous speaker to self-repair his or her "problematic" turn, in line with the preference for self-correction in conversation discussed at length in Schegloff et al. (1977). On the other hand, there are also instances in which interrogative allo-repetitions may lack entirely the cognitive function mentioned above, in the sense that they are used "rhetorically" to simply express the speaker's attitude toward what he or she just heard, or to simply stall for time. I will call this type of interrogative allo-repetitions 'fictitious' repair mechanisms, as opposed to the true repair mechanisms exhibited in the previous examples. In Athanasiadou (1994) classification of answers, repairs of either type qualify, I believe, as responses rather than replies (see also Stati 1990 for the concept of verbal reactions). An example of such 'empty' - or 'dilatory' - allo-repetition, used as a response and meant exclusively to stall for time, while working out an acceptable answer, is (6), below:

(6) (Mexico — popular)

A: *Y este... ¿cuántas iglesias hay aquí?*
'And ...let's see ....how many churches are there here?'

B: ***¿Aquí? ¿Cuántas iglesias hay?*** *Yo no sé cuántas.... hay como catorce iglesias.*
'Here? How many churches? I don't know how many... maybe about fourteen.'

On the other hand, in addition to (and more importantly than) stalling for time, (7) clearly conveys the speaker's attitude toward the trigger (in this case, a rather unpleasant surprise):

(7) (Macrocorpus — Madrid)

A: *¿Y qué piensas tú del Arte Románico?*
'And what do you think of Romanesque Art?'

B: ***¿Que qué pienso yo del Arte Románico*?** *Caray con la preguntita.*
'What do I think of Romanesque Art? Good heavens...that's some question!'

3.2. *Conversational functions*

According to Egner, "Interrogative repetitions, like other types of repetitions, which continue the conversation without contributing to it at the cognitive level, are clearly discourse acts, or meta-actions" (1996: 72). In the monitoring of the conversational process, this author shows that interrogative allo-repetitions in the African language that she studied "help to manage turn-taking, conversational topic, and utterance completeness" (1996: 72). The situation is similar in Spanish, where continuing the conversation by other-repetition, rather than self-repetition, necessarily makes use of turn-taking, offering the interlocutor the possibility of retaking the floor in order to respond, or gives the speaker who repeats an interrogative trigger the opportunity to think in order to make a relevant contribution to the conversational exchange. An illustrative example is the following:

(8) (Mexico — popular)

A: *Y este... ¿y de cuánto es el... la tierra que tienen?*
'And, let's see, how big is...the land you have?'

B: *Aquí ¿cuántas hectáreas son?*
'How many hectares, here?'

A: ***¿Cuántas hectáreas****?*
'How many hectares?'

B: *Son tres.*
'There are three.'

A: ¿***Tres hectáreas tienen*****?**
'You have three hectares?'

B: *Tres hectáreas.*
'Three hectares.'

.....

A: *Así que las tres hectáreas eso...¿Y cuál es la época en que se recoge?*
'So, these three hectares.... At what time of the year do you harvest them?'

B: *En enero.*
'In January.'

A: ***¿En enero?***
'In January?'

B: *En enero.*
'In January.'

There appears to be no misunderstanding in need of repair involved in this exchange. Speakers repeat each other's utterances rather as a turn taking management strategy, much in the way in which Egner describes the functions of such types of interactions in Wεε, when she writes:

> At the conversational level, the echo exchange appears like a game in which the conversationalists offer the floor to each other, thus expressing the fact that they have equal rights to the floor. This is probably why the echo-exchange occurs in ordinary everyday conversation rather than in more

> formal types of interactions, where the parties involved mostly do not have equal right to the floor. (Egner 1996: 73)

It is also interesting to note that by taking up the co-conversationalist's preceding utterance in his or her interrogative repetition, the speaker not only gives the floor back to the hearer, but also agrees to pursue the discourse topic proposed by the interlocutor, or let him pursue it. This may be described as a topic-ratification strategy,[9] as in example (9), below:

(9) (Mexico — popular)
A: *¿Y qué impresión le dio...le dieron las gentes cuando los veía caminar así....*
'And what impression did you get...did people give you as you watched them walk like this...'
B: ***¿Qué impresión?*** *A mí me gustaba ver a la gente de México, porque es muy elegante, visten bonito, aunque también hay gente muy pobre, bastante pobre*.
'What impression? I liked to watch the Mexican people, because they are very elegant, they dress well, but there are also very poor people, poor indeed.'

However, it is also possible for the speaker to use an interrogative allo-repetition with the opposite purpose of rejecting the topic due to lack of knowledge or other reasons, as in (10) below:

(10) (Macrocorpus — Caracas)
A: *¿En qué consiste?*
'What does it consist of?'
B: *¿**En qué consiste**? Mira, eso es una cosa que yo todavía no he descubierto, en qué consiste exactamente*.
'What does it consist of? Look, this is something I haven't discovered yet, what exactly does it consist of.'

In either case, however, the allo-repetition clearly conveys the message that the speaker who allo-repeats "is an attentive individual, who offers ideas in a clear manner and follows the conversational thread" (Camacho-Adarve 2003: 197, my translation).

3.3. *Interactional functions*

Generally speaking, as mentioned in the introduction, interactional functions performed by dialogic repetitions range from agreement to disagreement. More specifically, the gamut of functions that interrogative allo-repetitions fulfill - in particular those that I labeled as "rhetorical" due to the fact they don't expect any answer that could contribute cognitively to the dialogue - run from a clear expression of empathy and agreement to the most

[9] According to Norrick (1987: 83), ratification means "to accept the utterance which another suggests and incorporate it into his/her own utterance".

emphatic form of disagreement, while including numerous intermediate nuances, such as solidarity, approval, irony, mockery, surprise, protest, disapproval, rebuke, and irritation. One such example of irritation mixed with protest was the interrogative allo-repetition in (7), above. The following is another example in which the speaker, by means of his interrogative allo-repetition, conveys a strong surprise boarding on protest upon hearing the interlocutor's (naive) question:

(11) (Mexico - popular)
A: *¿Pero.... luego hay gente, por ejemplo, así, enamorados que se quedan muy noche?*
'But... then there are people who, for example, lovers who stay up late night?'
B: *¡Ah, cómo no! Ja, de esos hay montones*.
'Of course! There are plenty of them.'
A: *¿No está prohibido?*
'Isnt't it forbidden?'
B: ***¿¡Pues cómo no va a estar prohibido***!? *Pero...*
'How possibly could it not be? But....'
A: *De todas formas...*
'Anyways...'

Many times, interrogative allo-repetitions that express disagreement and protest are marked by both a specific intonation and certain lexico-syntactic devices, such as the interrogative allo-repetitions headed by *que* or *cómo que* (the *cómo que* that Alonso 1925 used to call "of disconformity", and that later on, in Fernández-Ramírez 1957-1959, is considered to be the distinctive feature of "exclamatory questions of indignant rejection". See also the concept of 'rejective repetitions' in Romanian, in Dascălu-Jinga 1997). Here are two examples of the latter type:

(12) (Valencia)
A: *...Lo que pasa es que no, ahora voy a buscar un bañador, y no hay bañadores* (Risas)
'What happens is that no, now I am going to buy a bathing suit and there are no bathing suits' (Laughter)
B: ¿***Cómo que no hay baña-*** *¿Ah, bueno, que no es la época*.
'What do you mean there are no bathing--¿ Oh, well, it's not the season.'

(13) (Almería)
A: *Me tratas muy mal.*
'You are treating me very badly.'
B**:** ***¿Que te trato muy mal?*** *Te trato como a una reina*.
"I am treating you very badly? I am treating you like a queen.'

Note, however, that while in (12) the speaker realizes in mid-sentence his mistake, and voids the protest he had started to express, the speaker of (13) is fully aware of the

unfairness of the blame cast upon him by his interlocutor and vigorously reacts by openly contradicting him. As Haverkate (1998:190) would say, he is facing a problem of *acceptability*, not interpretability, of his interlocutor's previous turn. This brings us to the topic of the following section regarding the relationship between interrogative allo-repetition and politeness[10] strategies.

4. Interrogative allo-repetition and politeness strategies

As indicated in the introduction, Haverkate (1994, 2003) considers allo-repetition a strategy[11] meant to convey positive politeness, in the sense of Brown and Levinson (1987), while not excluding the possibility for it to also convey impoliteness in certain contexts. Basically, this claim can be extended to "attitudinal" interrogative allo-repetitions as well, with the proviso that, in the latter case, the impoliteness functions seems to prevail. Consider in this respect example (13), above, and also example (14), below, which is taken from the Buenos Aires corpus analyzed in Kaul de Marlangeon 2005:

(14) Enzo: .... *No están*.
'They are not here' (he is looking for a pair of sandals)'
Mecha: *¿Y yo qué te dije?*
'What did I tell you?'
Enzo: ***¿Pero cómo que no están**, Mecha*? *Tendrían que estar, yo las dejé debajo de la cama*
'But how come that they are not, Mecha? They should be, I left them under the bed.'
Mecha: *Ah, yo no sé nada*.
"I don't know anything.'

It seems clear that this kind of interrogative repetitions represent impoliteness strategies insofar as they question or even directly attack the interlocutor's credibility, or the opportunity of his/her intervention in the verbal interaction, causing him/her lo 'lose face' in both cases. In other words, they damage the interlocutor's positive face, with the subsequent effect of disaffiliation and break of balance with respect to the social image of the participants (cf. Hernández-Flores 2004 and in this volume).

Examples (15) and (16) are also taken from the Almería corpus, and they further illustrate the disaffiliative strategy discussed above.

---

[10] The study of politeness is a "hot topic", so to speak, in the analysis of many languages, including Spanish. For a state-of the art presentation of politeness studies in Spanish, see, among others, Placencia and Bravo (2002), Márquez Reiter and Placencia (2005), Placencia and García (2007), as well as Briz (1998). For the relationship between speech acts and politeness, see Haverkate (1994), Ferrer and Sánchez Lanza (2002), and Kerbrath-Orecchioni (1997, 2001).

[11] Clearly, in the case of allo-repetition, one can only think of them as instances of interpreted (i.e., strategical), not codified, instances of politeness (for the distinction between interpreted and codified politeness, see Briz 2004 and Albelda in this volume).

(15) A: *¡Es chulíííísimoo cargarse a personas!*
'It's so funny to kill people!'
B: ***¿Que es chulísimo cargarse a personas?*** *¡Madre mía*!
'It's so funny to kill people? My goodness!'

(16) A: *Ese color no lo aguanto ¡el amarillo, el rojo! Soy incapaz de llevar ese color.*
'This color I cannot stand. Yellow, red! I am unable to wear this color.
B: ***¿Cómo que eres incapaz de llevar ese color****? ¡qué clase de gillopollez es ésa!*
'What do you mean, you are unable to wear this color? What kind of stupidity is this?'

However, it is also possible to find apparently less frequent instances in which interrogative allo-repetitions fulfill an affilitative function, resulting in polite expressions of solidarity and/or empathy. This seems to be the case of interrogative allo-repetitions that convey basically appreciation and interest (sometimes mixed with a moderate amount of surprise) in the interlocutor's utterances, as in the examples (17) and (18):

(17) (Macrocorpus — Buenos Aires)

A: *Lo vi el otro día. ¿Qué hace con su vida ese chico?*
'I saw him the other day. What is this guy doing with his life?'
B: *No sé, no sé. Tiene una novia muy mona*.
'I don't know, I don't know. He has a very pretty girlfriend.'
A: *Tenía una flaca medio extraña.*
'He used to have a skinny one, kind of strange'
B: *Y... y sigue teniéndola.*
'And he is still going with her?'
A: ***¿Y la sigue teniendo****?*
'And he is still going with her?'
B: *Mhm*.

(18) (Mexico — popular)
A: O sea que la mayoría de la gente habla maya, ¿verdad?
'So, most of the people speak Mayan, right?
B: Pura maya.
'Just Mayan.'
A: **¿Pura maya?**
'Just Mayan?'
B: Pura maya. Yo sí habla la maya. Mis hijos también saben la maya por la abuelita.
'Just Mayan. I do speak Mayan. My children also know Mayan, because of grandma'.
A: **¿Por la abuelita?**
'Because of grandma?'

B: Por la abuelita.
'Because of grandma.'

As for the interrogative allo-repetitions whose main purpose is indeed to seek repair of a previous problematic conversational turn, they present, in my view, a more complex situation. On one hand, since their ultimate goal is to improve communication by clearing the obstacles that momentarily prevent it from proceeding smoothly, such interrogative allo-repetitions seem to fulfill an affiliative function by seeking harmony and consensus. On the other hand, as Camacho-Adarve (2003: 141) noted, "it is undeniable that the repetition which requests correction or rectification involves a power judgment more or less surreptititious every time when the other speaker 'accepts the complaint'". In other words, the interrogative allo-repetition that performs a conversational repair task lends itself to be interpreted as an imposition or threat to the interlocutor's face.

However, one should keep in mind that the speaker who repeats his or her interlocutor's faulty turn, instead of correcting it himself/herself (if he or she knows already the answer) is actually performing a positive politeness strategy, insofar as it allows his /her conversation partner the option of "saving face" by self-correcting instead of being corrected. By the same token, "dilatory" interrogative allo-repetitions (the ones that a speaker performs in order to think about what to say next, or simply in order to avoid silence, if he or she does not know how to continue) fulfill a phatic function that ultimately results in a positive politeness strategy of affiliation and solidarity.

5. Conclusion

A comparison between the data from cultivated Mexican speech registered in the Macrocorpus and the data collected by Lope Blanch (1996) from popular Mexican speech suggests that the discourse functions of interrogative allo-repetitions is basically similar in both corpora. However, given the different relationships between the interviewer and the interviewees in one case (in the cultivated speech corpus, where the interlocutors are at the same educational level) and in the other (the popular speech, in which the interviewer occupies, by virtue of his advanced educational level, a higher social position), one can hypothesize that the frequency of certain interactional patterns will be different. More specifically, my feeling is that in the cultivated speech strategies geared toward enhancing the positive face of the interlocutor and toward strengthening the solidarity, affiliation and agreement strategies will prevail. On the contrary, in the popular speech samples, the frequency of allo-repetitions used as true repair mechanisms by the interviewers will be higher, as will be that of dilatory allo-repetitions used by the interviewees to appropriate or ratify the topic, as well as to stall for time while struggling to come up with an adequate answer. However, since I do not have statistical data to back up this claim, it shall remain, for the moment, a simple conjecture...

On the other hand, in both Mexican corpora, which consist basically of sociolinguistic interviews in which cooperation and consensus are a precondition - allo-repetitions that fulfill a disaffiliative function - and are highly frequent in casual

conversation (as the Almería and Valencia corpora show)- are understandably lacking. (For the differences between these two types of verbal interaction, namely casual conversation and sociolinguistic interviews, see Albelda 2004 and in this volume).

All this points to the fact that, within the discourse of politeness, interrogative allo-repetitions - like any other linguistic phenomena, in fact- cannot be analyzed without a careful scrutiny of the interactional context in which they occur, since this context makes a decisive contribution to the politeness or impoliteness effects that appear during the interaction, as well as to the dynamics of the face work involved in each case.

To conclude, my interrogative allo-repetition data corroborate Bernal 2005's findings regarding the discourse functions of allo-repetitions in general. According to her, "allo-repetition represents a multifaceted phenomenon that can fulfill different functions"; on the one hand, it works as an enhancing strategy that flatters the interlocutor by integrating and accepting into ones own discourse the other party's word; this has definitely an affiliative role. On the other hand, it can have disaffiliative effects by forcing the interlocutor to self-correct or, more often, by bringing into the equation illocutive meanings of rebuke, irritation, and protest. It is, in sum, a strategy that can, due to its interpersonal implications, greatly affect the social image of the participants in the exchange.

References

Albelda, Marta (2004) Cortesía en diferentes situaciones comunicativas. La conversación coloquial y la entrevista sociolingüística semiformal. In Diana Bravo & Antonio Briz (eds.), *Pragmática sociocultural: Estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona: Ariel, pp. 109-134.

Alonso, Amado (1925) Español *como que* y *cómo que*. *Revista de Filología Española* 12: 133-156.

Alonso-Cortés, Angel (1999) Las construcciones exclamativas. La interjección y las expresiones vocativas. In Ignacio Bosque & Violeta Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española.* Madrid: Espasa Calpe, pp. 3993-4050.

Athanasiadou, Angeliki (1994) The pragmatics of answers. *Pragmatics* 4.4: 561-564.

Bazzanella, Carla (ed.) (1996) *Repetition in dialogue*. Tübingen: Max Niemer Verlag.

Beinhauer, Werner (1985) *El español coloquial*. Tercera edición aumentada y actualizada. Madrid: Gredos.

Bernal, María (2005) La alo-repetición como estrategia de cortesía/descortesía en la conversación conflictiva. In Jorge Murillo (ed.), *Actas del II Coloquio Internacional del Programa EDICE.* Estocolmo-Costa Rica: Programa Edice-Universidad de Costa Rica. CD-ROM. Available at :www.rdice.org

Blakemore, Diana (1994) Echo questions: A pragmatic account. *Lingua* 94: 197-211.

Bravo, Diana (1999) ¿Imagen "positiva" vs. imagen "negativa"?: Pragmática socio-cultural y componentes de *face*. *Oralia* 2: 155-184.

Bravo, Diana (2003) Actividades de cortesía, imagen social y contextos socioculturales. In Diana Bravo (ed.), *Actas del Primer Coloquio del Programa EDICE. La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: identidades socioculturales de las comunidades hispanohablantes.* Estocolmo: Universidad de Estocolmo.CD-ROM.

Bravo, Diana (2004) Tensión entre universalidad y relatividad en las teorías de la cortesía. In Diana Bravo & Antonio Briz (eds.), *Pragmática sociocultural: Estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona: Ariel, pp. 15-37.

Briz, Antonio (1998) *El español coloquial en la conversación: Esbozo de pragmagramática*. Barcelona: Ariel.

Briz, Antonio (2004) Cortesía verbal codificada y cortesía verbal interpretada en la conversación. In Diana Bravo & Antonio Briz (eds.), *Pragmática sociocultural: Estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona: Ariel, pp. 67-93.

Briz, Antonio and Grupo Val.Es.Co (2002*) Corpus de conversaciones coloquiales.* Madrid: Arco/Libros S.L**.** (Valencia).

Brown, Penelope, and Stephen Levinson (1978) Universals in language usage: Politeness phenomena. In Esther N. Goody (ed.), *Questions and politeness: Strategies in social interaction.* Cambridge: Cambridge University Press, pp. 56-310.

Brown, Penelope, & Stephen Levinson (1987) *Politeness: Some universals in language use*. Cambridge: Cambridge University Press.

Camacho-Adarve, Mª Matilde (2003) Algunos oficios interactivos de la repetición en el discurso oral: Funciones eulógicas y dislógicas. *Oralia* 6: 119-146**.** (Almería)

Camacho-Adarve, Mª Matilde (2005) Las repeticiones del discurso oral como elementos delimitadores de unidades discursivas. *Espéculo. Revista de estudios literarios* 30. Available at http://ucm.es/info/especulo/numero30/disoral.html

Dascălu-Jinga, Laurența (1997) Rejective repetitions. *Revue Roumaine de Linguistique* 42.1-2: 47-59.

Dumitrescu, Domnita (1993) Función pragma-discursiva de la interrogación ecoica usada como respuesta en español. In Henk Haverkate, Kees Hegeveld and Gijs Mulder (eds.), *Aproximaciones pragmalingüísticas al español.* Amsterdam/Atlanta: Editorial Rodopi, pp. 51-85. (Diálogos Hispánicos de Amsterdam 12).

Dumitrescu, Domnita (1996) Rhetorical vs. non-rhetorical allo-repetition: The case of Romanian interrogatives. *Journal of Pragmatics* 26.3: 321-354.

Dumitrescu, Domnita (1998) Subordinación y recursividad en la conversación: Las secuencias integradas por intercambios ecoicos. In Henk Haverkate, Gijs Mulder and Carolina Fraile Maldonado (eds.), *La pragmática lingüística del español:Recientes desarrollos*. Amsterdam/Atlanta: Editorial Rodopi, pp. 277-314 (Diálogos Hispánicos de Amsterdam 22).

Egner, Inge (1996) Other-repetition in question-form: Evidence from a West-African language. In Carla Bazzanella (ed.), *Repetition in dialogue*. Tübingen: Max Niemer Verlag, pp. 66- 77.

Escandell-Vidal, María Victoria (1999) Los enunciados interrogativos. Aspectos semánticos y pragmáticos. In Ignacio Bosque & Violeta Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española.* Madrid: Espasa Calpe, pp. 3929-3991.

Fernández-Ramírez, Salvador (1957-59) Oraciones interrogativas españolas. *Boletín de la Real Academia Española* 39: 243-276.

Ferrer, María Cristina, y Carmen Sánchez-Lanza (2002) *Interacción verbal: Los actos de habla*. Rosario: UNR Editora.

Haverkate, Henk (1994) *La cortesía verbal. Estudio pragmalingüístico*. Madrid: Gredos

Haverkate, Henk (1998) La contextualización discursiva como factor determinante de la realización del acto de habla interrogativo. In Henk Haverkate, Gijs Mulder and Carolina Fraile Maldonado (eds.), *La pragmática lingüística del español:Recientes desarrollos*. Amsterdam/Atlanta: Editorial Rodopi, pp. 173-209. (Diálogos Hispánicos de Amsterdam 22).

Haverkate, Henk (2004) El análisis de la cortesía comunicativa: Categorización pragmalingüística de la cultura española". In Diana Bravo & Antonio Briz (eds.), *Pragmática sociocultural: Estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona: Ariel, pp. 55-65

Hernández-Flores, Nieves (2004) La cortesía como la búsqueda del equilibrio de la imagen social. In Diana Bravo & Antonio Briz (eds.), *Pragmática sociocultural: Estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona: Ariel, pp. 95-108

Herrero, Gemma (1995) Las construcciones eco: Exclamativas-eco en español. In Luis Cortés Rodríguez (ed.), *Actas del I Simposio sobre análisis del discurso oral*. Almería: Universidad de Almería, pp. 125-222.

Herrero, Gemma (2004) Actos disentivos que afectan al *dictum*. *Oralia* 7: 85-117.

Jefferson, Gail (1972) Side sequences. In D. Sudnow (ed.), *Studies in social interaction*. New York: The Free Press, pp. 294-338.

Johnstone, Barbara et al. (eds.) (1994) *Repetition in discourse: Interdisciplinary perspective,* 2 vols. Norwood, NJ: Ablex Publishing Corporation.

Kaul de Marlangeon, Silvia (2005) Descortesía intragrupal crónica en la interacción coloquial de clase media baja del español rioplatense. In Jorge Murillo (ed.), *Actas del II Coloquio Internacional del Programa EDICE.* Estocolmo-Costa Rica: Programa Edice- Universidad de Costa Rica. CD-ROM. Available at: www.edice.org

Kerbrat-Orecchioni, Catherine (1997) A multilevel approach in the study of talk-in-interaction. *Pragmatics* 7.1: 1-20.

Kerbrat-Orecchioni, Catherine (2001) *Les actes de langage dans le discours. Théorie et fonctionnement*. Paris: Nathan-Université.

Koike, Chisato (1999) Repetition in Japanese: An analysis of uses of allo-repetition by native and non-native speakers of Japanese. MA Thesis, University of Minnesota.

Lope Blanch, Juan M. (coord.) (1995) *El habla popular de la República Mexicana. Materiales para su estudio*. UNAM/ El Colegio de México: México**.**

Márquez-Reiter, Rosina, y María Elena Placencia (2005) *Spanish Pragmatics*. Houndmillas, UK:Palgrave Macmillan.

Norrick, Neal R. (1987) Functions of repetition in conversation. *Text* 7: 245-264.

Placencia, María Elena, y Diana Bravo (eds.) (2002) *Actos de habla y cortesía en español*. Munich: Lincom Europa.

Placencia, María Elena, y Carmen García (eds.) (2007) *Research on politeness in the Spanish-speaking world.* Mahwah, New Jersey/London: Lawrence Erlbaum Associates, Publishers.

Schegloff, Emmanuel A., Gail Jefferson, and H. Sacks (1977) The preference for self-correction in the organization of repair in conversation*. Language* 53: 361-382.

Samper Padilla, José Antonio; Clara Eugenia Hernández-Cabrera, and Magnolia Troya-Déniz (eds). (1998) *Macrocorpus de la norma lingüística culta de las principales ciudades del mundo hispánico*. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria/ALFAL (CD-ROM). (Macrocorpus)

Stati, Sorin (1990) *Le transphrastique.* Paris: PUF.

Svennevig, Ian (2003) Echo answers in native/non-native interaction. *Pragmatics* 13.2: 285-309.

Tannen, Deborah (1989) *Talking voices: Repetition, dialogue and imagery in conversational discourse*. Cambridge: Cambridge University Press.